

Transfert de responsabilité parentale pour un élève mineur participant à un séjour individuel scolaire dans un pays germanophone

Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je, soussigné(e), (*Ich, die/der Unterzeichnende*) _____

Né/e le (*Geboren am*): _____ à (*in*) _____

Domicilié à (*Wohnort*) _____

Agissant en qualité de (*handelnd in meiner Eigenschaft als*): mère (*Mutter*) père (*Vater*)
 tuteur (*Vormund*) parent exerçant le droit de garde (*das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r*)

autorise le mineur (*erlaubt dem Minderjährigen*),

Nom (*Name*): _____ Prénom (*Vorname*): _____

né/e le (*geboren am*): _____ à (*in*) _____

Domicilié à (*wohnhaft in*) : _____

à effectuer un séjour à l'étranger à _____ Ville/ Ort : _____

(*sich in ... aufzuhalten vom ...bis ...*) Pays / Land : _____

du (date de départ) : _____ au (date de retour) : _____

et je m'engage à respecter les points suivants :

- Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire.
(*Ich übertrage die Sorgerechte und -pflichten an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Austauschpartnerin / des Austauschpartners.*)
- Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge.
(*Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Austauschpartnerin/ den Austauschpartner bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde.*)
- En cas de maladie ou d'accident, les parents seront dans la mesure du possible informés afin de convenir des soins nécessaires à dispenser.
(*Wenn möglich werden die Eltern im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls darüber informiert, damit sie sich mit der Gastfamilie über eine notwendige ärztliche Behandlung verständigen können.*)
- Je m'engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre maladie, accident et à responsabilité civile.
(*Die Eltern bestätigen, dass ihr Sohn /ihre Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Deutschland/ der Schweiz/ Österreich gegen Krankheit, Unfall- und Haftpflicht versichert ist.*)
- J'autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l'équitation, le ski, etc. – restrictions à préciser à la famille d'accueil si besoin).
(*Die Eltern geben die Erlaubnis, dass ihr Sohn/ihre Tochter Sport wie Schwimmen, Reiten, Ski, usw., ausüben darf.*)
- J'autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo. (*Ich erlaube mein Kind, mit dem Rad zu fahren.*)
- Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point **entre les familles, au préalable**.
(*Die Familien besprechen im Vorherein miteinander, welche Regeln sie für abendliches Ausgehen für richtig halten.*)

A _____, le _____

Signature des responsables légaux
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten